

大中華文庫

漢日對照

大中華文庫

漢日對照

三國演義
三國志演義

V



大中华文库

汉日对照

大中華文庫

漢日对照

三 国 演 义

三 国 志 演 義

V



罗贯中 著
井波律子 译

羅貫中 著
井波律子 訳

人民文学出版社
人民文学出版社

2017 年初版

SANGOKUSHI ENGI

© Ritsuko Inami 2014

All rights reserved

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Publication rights for simplified Chinese character edition
arranged with KODANSHA LTD.

Through KODANSHA BEIJING CULTURE LTD. Beijing, China

本书由日本讲谈社正式授权，版权所有，未经书面同意，不得以任何方式作全面或局部翻印、仿制或转载。

版權所有。本著作物のいかなる部分（引用する専門家の評論を含まない）も発行者の書面での許可を得ずに複製すること、またはデジタル形式あるいはアナログ形式（既知あるいは今後発明されるもの）を含むいかなる形式で伝播することを禁じる。

ISBN 978 - 7 - 02 - 007182 - 1

© 人民文学出版社 2017 年

発行 人民文学出版社

〒100705 北京市朝内大街 166 号

<http://www.rw-cn.com>

中華人民共和國にて印刷



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大 中 华 文 库

大 中 華 文 庫

目 录

- 第一回 2
宴桃园豪杰三结义 斩黄巾英雄首立功
- 第二回 24
张翼德怒鞭督邮 何国舅谋诛宦竖
- 第三回 52
议温明董卓叱丁原 馈金珠李肃说吕布
- 第四回 76
废汉帝陈留践位 谋董卓孟德献刀
- 第五回 100
发矫诏诸镇应曹公 破关兵三英战吕布
- 第六回 130
焚金阙董卓行凶 匿玉玺孙坚背约
- 第七回 152
袁绍磐河战公孙 孙坚跨江击刘表
- 第八回 174
王司徒巧使连环计 董太师大闹凤仪亭



目次

第一回	3
桃園に宴し 豪傑 三たり義を結び 黄巾を斬りて 英雄 首めて功を立つ	
第二回	25
張翼徳 怒って督郵を鞭うち 何国舅 宦豎を誅さんと謀る	
第三回	53
温明に議して 董卓 丁原を叱し 金珠を餽りて 李肅 呂布に説く	
第四回	77
漢帝を廃して 陳留 位を踐み 董卓を謀りて 孟徳 刀を献ず	
第五回	101
矯の詔を発して 諸鎮 曹公に応じ 関の兵を破って 三英 呂布と戦う	
第六回	131
金闕を焚きて 董卓 兇を行し 玉璽を匿して 孫堅 約に背く	
第七回	153
袁紹 磬河にて公孫と戦い 孫堅 江を跨いで劉表を撃つ	
第八回	175
王司徒 巧みに連環の計を使い 董卓 大いに鳳儀亭を鬧がす	



第九回 196
除暴凶吕布助司徒 犯长安李傕听贾诩

第十回 224
勤王室马腾举义 报父仇曹操兴师

第十一回 244
刘皇叔北海救孔融 吕温侯濮阳破曹操

第十二回 272
陶恭祖三让徐州 曹孟德大战吕布

第十三回 294
李傕郭汜大交兵 杨奉董承双救驾

第十四回 324
曹孟德移驾幸许都 吕奉先乘夜袭徐郡

第十五回 354
太史慈酣斗小霸王 孙伯符大战严白虎

第十六回 388
吕奉先射戟辕门 曹孟德败师涪水

第十七回 420
袁公路大起七军 曹孟德会合三将



第九回 197
暴兇を除き 呂布 司徒を助け
長安を犯し 李傕 賈詡に聴く

第十回 225
王室のために勤めんとして 馬騰 義を挙げ
父の讎を報いんとして 曹操 師を興す

第十一回 245
劉皇叔 北海にて孔融を救い
呂温侯 濮陽にて曹操を破る

第十二回 273
陶恭祖 三たび徐州を譲り
曹孟徳 大いに呂布と戦う

第十三回 295
李傕 郭汜 大いに兵を交え
楊奉 董承 双りして駕を救う

第十四回 325
曹孟徳 駕を移して許都に幸し
呂奉先 夜に乗じて徐郡を襲う

第十五回 355
太史慈 小霸王と酣んに戦い
孫伯符 嚴白虎と大いに戦う

第十六回 389
呂奉先 戟を轅門に射あて
曹孟徳 師を涪水に敗る

第十七回 421
袁公路 大いに七軍を起こし
曹孟徳 三将を会合す



第十八回 442

贾文和料敌决胜 夏侯 拔矢啖睛

第十九回 462

下邳城曹操鏖兵 白门楼吕布殒命

第二十回 496

曹阿瞞许田打围 董国舅内阁受诏

第二十一回 520

曹操煮酒论英雄 关公赚城斩车胄

第二十二回 546

袁曹各起马步三军 关张共擒王刘二将

第二十三回 574

祢正平裸衣骂贼 吉太医下毒遭刑

第二十四回 604

国贼行凶杀贵妃 皇叔败走投袁绍

第二十五回 620

屯土山关公约三事 救白马曹操解重围

第二十六回 646

袁本初败兵折将 关云长挂印封金



第十八回 443

賈文和 敵を料って勝ちを決し
夏侯惇 矢を抜いて睛を啖う

第十九回 463

下邳城に 曹操 兵を塵にし
白門楼に 呂布 命を殞す

第二十回 497

曹阿瞞 許田に打囲し
董国舅 内閣に詔を受く

第二十一回 521

曹操 酒を煮て英雄を論じ
関公 城を賺きとって車冑を斬る

第二十二回 547

袁・曹 各おの馬・歩三軍を起こし
関・張 共に王・劉二将を擒う

第二十三回 575

禰正平 衣を裸ぎて賊を罵り
吉太医 毒を下して刑に遭う

第二十四回 605

国賊 兇を行して貴妃を殺し
皇叔 敗走して袁紹に投ず

第二十五回 621

土山に屯して 関公 三事を約し
白馬を救いて 曹操 重围を解く

第二十六回 647

袁本初 兵を敗り将を折り
関雲長 印を掛け金を封ず



第二十七回 666
美髯公千里走单骑 汉寿侯五关斩六将

第二十八回 692
斩蔡阳兄弟释疑 会古城主臣聚义

第二十九回 720
小霸王怒斩于吉 碧眼儿坐领江东

第三十回 746
战官渡本初败绩 劫乌巢孟德烧粮

第三十一回 776
曹操仓亭破本初 玄德荆州依刘表

第三十二回 798
夺冀州袁尚争锋 决漳河许攸献计

第三十三回 826
曹丕乘乱纳甄氏 郭嘉遗计定辽东

第三十四回 854
蔡夫人隔屏听密语 刘皇叔跃马过檀溪

第三十五回 878
玄德南漳逢隐沦 单福新野遇英主



第二十七回 667
美髯公 千里 単騎を走らせ
漢寿侯 五関に六将を斬る

第二十八回 693
蔡陽を斬りて 兄弟 疑いを積み
古城に会して 主臣 義に聚まる

第二十九回 721
小霸王 怒りて于吉を斬り
碧眼児 坐して江東を領す

第三十回 747
官渡に戦いて 本初 敗績し
烏巢を劫って 孟徳 糧を焼く

第三十一回 777
曹操 倉亭にて本初を破り
玄德 荊州にて劉表に依る

第三十二回 799
冀州を奪いて 袁尚 鋒を争い
漳河を決して 許攸 計を献ず

第三十三回 827
曹丕 乱に乗じて甄氏を納め
郭嘉 計を遺して遼東を定む

第三十四回 855
蔡夫人 屏を隔てて密語を聴き
劉皇叔 馬を躍らせて檀溪を過る

第三十五回 879
玄德 南漳にて隠淪に逢い
単福 新野にて英主に遇う



第三十六回 898
玄德用计袭樊城 元直走马荐诸葛

第三十七回 920
司马徽再荐名士 刘玄德三顾草庐

第三十八回 954
定三分隆中决策 战长江孙氏报仇

第三十九回 982
荆州城公子三求计 博望坡军师初用兵

第四十回 1006
蔡夫人议献荆州 诸葛亮火烧新野

第四十一回 1030
刘玄德携民渡江 赵子龙单骑救主

第四十二回 1060
张翼德大闹长坂桥 刘豫州败走汉津口

第四十三回 1080
诸葛亮舌战群儒 鲁子敬力排众议

第四十四回 1108
孔明用智激周瑜 孙权决计破曹操



第三十六回	899
玄德 計を用いて樊城を襲い 元直 馬を走らせて諸葛を薦む	
第三十七回	921
司馬徽 再び名士を薦め 劉玄德 三たび草廬を顧みる	
第三十八回	955
三分を定め 隆中にて策を決し 長江に戦い 孫氏 讎を報ず	
第三十九回	983
荊州城にて 公子 三たび計を求め 博望坡にて 軍師 初めて兵を用う	
第四十回	1007
蔡夫人 議して荊州を献じ 諸葛亮 火もて新野を焼く	
第四十一回	1031
劉玄德 民を携えて江を渡り 趙子龍 単騎 主を救う	
第四十二回	1061
張翼徳 大いに長坂橋を鬧がせ 劉豫州 敗れて漢津口に走る	
第四十三回	1081
諸葛亮 群儒と舌戦し 魯子敬 力めて衆議を排す	
第四十四回	1109
孔明 智を用いて周瑜を激し 孫権 計を決して曹操を破る	



第四十五回 1136
三江口曹操折兵 群英会蒋干中计

第四十六回 1164
用奇谋孔明借箭 献密计黄盖受刑

第四十七回 1194
阚泽密献诈降书 庞统巧授连环计

第四十八回 1214
宴长江曹操赋诗 锁战船北军用武

第四十九回 1234
七星坛诸葛祭风 三江口周瑜纵火

第五十回 1260
诸葛亮智算华容 关云长义释曹操

第五十一回 1280
曹仁大战东吴兵 孔明一气周公瑾

第五十二回 1302
诸葛亮智辞鲁肃 赵子龙计取桂阳

第五十三回 1324
关云长义释黄汉升 孙仲谋大战张文远



第四十五回 1137
三江口にて 曹操 兵を折り
群英会にて 蔣幹 計に中る

第四十六回 1165
奇謀を用いて 孔明 箭を借り
密計を献じて 黄蓋 刑を受く

第四十七回 1195
鬪沢 密かに詐降の書を献じ
龐統 巧みに連環の計を授く

第四十八回 1215
長江に宴して 曹操 詩を賦し
戦船に鎖して 北軍 武を用う

第四十九回 1235
七星壇に諸葛 風を祭り
三江口に周瑜 火を縦つ

第五十回 1261
諸葛亮 智もて華容を算り
関雲長 義もて曹操を釈す

第五十一回 1281
曹仁 大いに東呉の兵と戦い
孔明 一たび周公瑾を気らす

第五十二回 1303
諸葛亮 智もて魯肅を辞み
趙子龍 計もて桂陽を取る

第五十三回 1325
関雲長 義もて黄漢升を釈し
孫仲謀 大いに張文遠と戦う



第五十四回 1348
吴国太佛寺看新郎 刘皇叔洞房续佳偶

第五十五回 1374
玄德智激孙夫人 孔明二气周公瑾

第五十六回 1394
曹操大宴铜雀台 孔明三气周公瑾

第五十七回 1418
柴桑口卧龙吊丧 耒阳县凤雏理事

第五十八回 1448
马孟起兴兵雪恨 曹阿瞞割须弃袍

第五十九回 1474
许褚裸衣斗马超 曹操抹书间韩遂

第六十回 1500
张永年反难杨修 庞士元议取西蜀

第六十一回 1538
赵云截江夺阿斗 孙权遗书退老瞞

第六十二回 1562
取涪关杨高授首 攻雒城黄魏争功

